



Nunca olvidada

for solo singer

words: Ramón de Campoamor  
music: Evelyn Ficarra

Preview File Only

# Nunca Olvida

for solo singer

Leggiero e Marcato (♩=132)

Words: Ramón de Campoamor  
Music: Evelyn Ficarra

te di-ré: Ya que es-te mun-do a-ban-do-no an-tes de  
dar cuen-to a Di-os Ya que es-te mun-do a-ban-do-no, / This world-  
an-tes de dar cuen-ta a Di-os / I leave- Ya que es-te  
mun-do- / nun-ca ol-vi-da / a-ban-do-no- / do not fur-get / This world- /  
- he-fore the fi-nal reck-on-ing / Ya que es-te mun-do / nun-ca ol-vi-da / I leave / cuen-to a /  
do not fur-get / This world / A-quí / do not / I leave- / pa-ra  
en-tre los dos / nun-ca ol-vi-da / Be-tween / pa-ra / do not fur-get / us two  
/ pa-ra en-tre los dos / I shall make my con-fess-ion / pa-ra en-tre / mi con-fess-ion /  
mi con-fess-ion / make my con-fe / mi con-fess-ion / pa-ra / te di-ré:  
*Cantabile* (♩=126)  
/ With all my soul- I fur-give / nun-ca ol-vi-da / con-to-do / E-ven  
those / el al-ma- per-do- / I fur-give / no E-ven  
those / que siem-pre he o-dia-do / I've al-ways ha-ted / con-to-do- / el al-ma-  
per-do- / nun-ca ol-vi-da / siem-pre / E-ven those- / que siem-pre he o-dia-do / al-ways ha-ted / con-  
to-do / But you / whom I have loved- so well / siem-pre he o-dia-do /

*mp* You / con to - do / I have loved ~ so well / nun-ca ol - vi - da / siem-pre / I shall make my con - fess - ion:

*f* Cold, Clear, Bell-like ( $\text{♩} = 120$ ) You I shall ne - ver for - give You I shall

ne - ver for - give I do not / you I shall ne - ver / nun-ca ol - vi - da

*mp* You I shall / for - get / Siem-pre / te di - rá: A tí, que tan - to te he a -

*Cantabile e Marcato* ( $\text{♩} = 138$ )

ma - do nun - ca te per - do - na - rá A tí, que tan - to te he a -

ma - do nun - ca nun - ca te per - do - na - rá / Siem-pre / que tan - to

/ nun - ca ol - vid - a - ma - do / do not, nun - ca per - do - nar - / A tí / mi con - fes -

ión / mi con - fes - ión / que tan - to / mi con - fes - ión / tan - to o - diad - a - ma - do

/ Siem-pre / nun - ca te / nun - ca / nun - ca te per - do not for - get / siem-pre / be - fore the fi - nal reck - on - ing

nun - ca te per - do - na - rá!

Alternate ending

nun - ca te per - do - na - rá!

© EVELYN FILARRA  
SEPTEMBER 2000

⊕ *Ossia:*  
nun - ca ol - vi - da

⊛

Ⓐ

A note marked with an 'x' should be sung in a breathy tone.

A note written as an 'x' should be whispered.

All bottom E's may alternatively be sung as written here, but try to find another timbre - perhaps breathy, or nasal, to distinguish the phrase as a separate thought.

**Nunca olvida...**

Ya que este mundo abandono  
antes de dar cuento a Dios  
aquí para entre los dos  
mi confesión te diré.  
Con todo el alma perdono  
hasta a los que siempre he odiado  
A tí, que tanto te he amado  
nunca te perdonaré!

**Do not forget...**

This world I leave  
before the final reckoning  
between us two  
I shall make my confession  
With all my soul I forgive  
even those I've always hated.  
But you, whom I have loved so well  
You I shall never forgive

*Original Spanish poem by **Ramón de Campoamor** (1817 - 1901). English words adapted by the composer from the translation by Jacqueline Cockburn & Richard Stokes, *The Spanish Song Companion*, Gollancz, 1992.*

**Nunca olvida**  
Performance notes

This is a bilingual setting of a Spanish poem. Ideally the performer will bring out the different character of each language. In general the English should be sung coolly and simply, with a minimum of vibrato, almost like plainchant, though occasionally with steely determination. The Spanish phrases can have a broader emotional palette: playful, passionate, dismissive, angry, loving, triumphant.

I have broken the poem into three sections, each introduced by the phrase 'te diré' (I will tell you.) I have further broken down the text into smaller repeated phrases in English and Spanish. I have introduced slashes (/) in the text to indicate breaks in verbal continuity - i.e. where I have jumbled up phrases from the original text. This should help the performer to perceive the separate identity of phrases, since abrupt changes of dynamic and/or emotional attitude are frequently called for.

Careful attention to the dynamics should ensure a coherent dramatic framework; however the performer may alter these dynamics if doing so improves the emotional/dramatic thrust of that individual's performance. In doing so bear in mind that it can be effective for certain phrases to have the same dynamic each time they appear (e.g. 'do not forget' always pianissimo, etc.)

## Nunca olvida

Text as adapted by the composer

te diré:

Ya que este mundo abandono  
antes de dar cuenta a Dios  
Ya que este mundo abandono      *This world*  
antes de dar cuenta a Dios      *I leave*  
Ya que este mundo  
nunca olvida  
abandono      *do not forget*  
                                 *this world*  
                                 *before the final reckoning*  
Ya que este mundo  
nunca olvida      *I leave*  
cuenta a      *do not forget*  
                                 *this world*  
Aquí      *do not*  
                                 *I leave*  
para entre los dos  
nunca olvida      *between*  
para      *do not forget*  
                                 *us two*  
para entre los dos      *I shall make my confession*  
para entre  
mi confesión  
mi confesión      *make my confe-*  
mi confesión  
para

te diré:

*With all my soul I forgive*  
nunca olvida  
con todo      *Even those*  
que siempre he odiado      *I've always hated*  
con todo el alma perdo-  
nunca olvida  
siempre      *Even those*  
que siempre he odiado      *always hated*  
con todo      *But you*  
                                 *whom I have loved so well*  
siempre he odiado      *you*  
con todo      *I have loved so well*  
nunca olvida  
siempre      *I shall make my confession:*  
                                 *You I shall never forgive*  
                                 *You I shall never forgive*  
                                 *do not*  
nunca olvida      *You I shall never*  
                                 *You I shall*  
                                 *forget*  
siempre

te diré:

A tí, que tanto te he amado  
nunca te perdonaré  
A tí, que tanto to he amado  
nunca  
nunca te perdonaré  
siempre  
que tanto  
nunca olvid-amado      *do not*  
nunca perdonar-  
A tí  
mi confesión  
mi confesión  
que tanto  
mi confesión  
tanto odiad-amado  
siempre  
nunca te  
nunca  
nunca te per-      *do not forget*  
siempre      *before the final reckoning*  
nunca te perdonaré!